

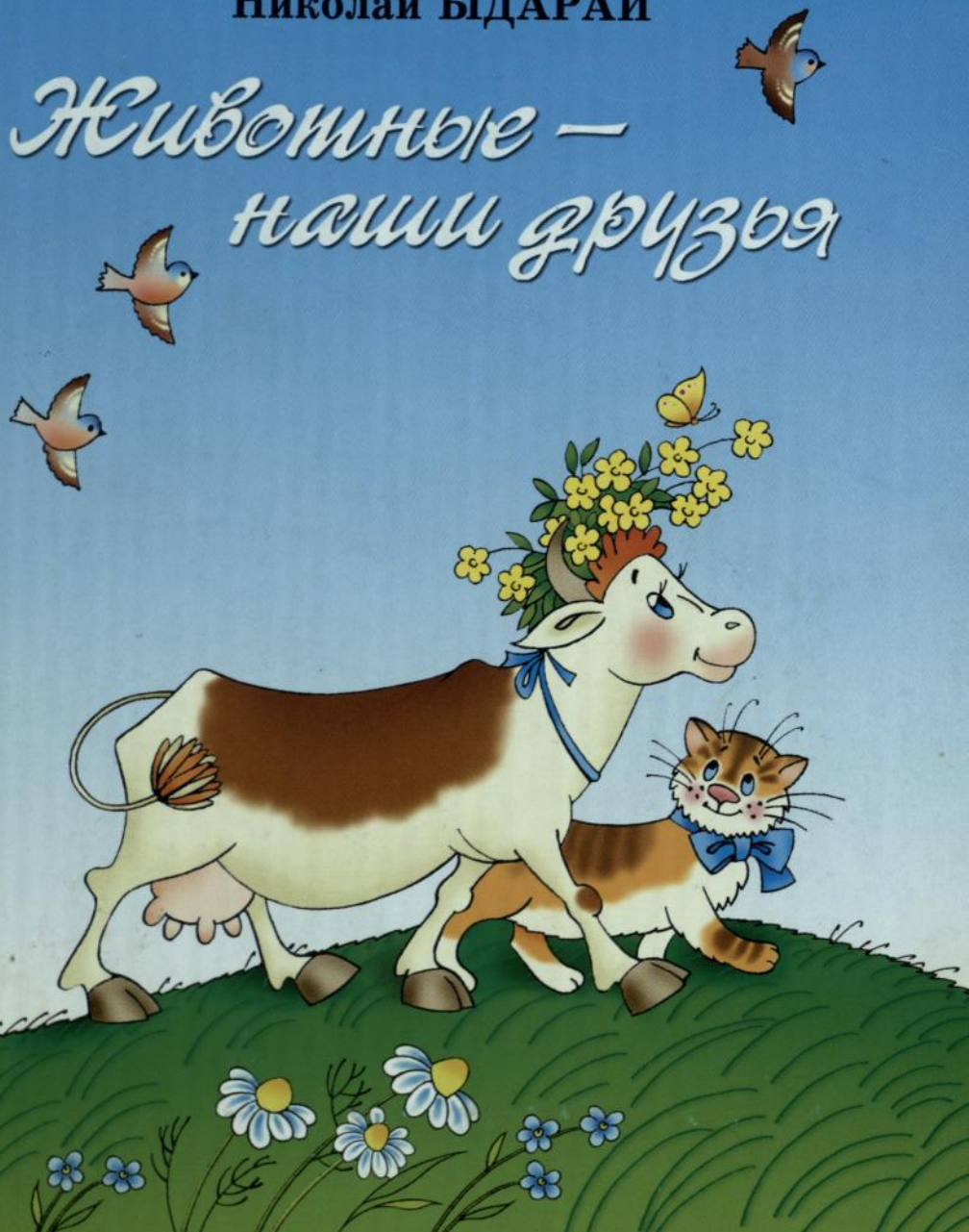
к84.89(495)  
Ы  
4-40051

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ  
КОМПЛЮТНЫЙ  
УЗЕМПЛЯР

# Тундса — ирид тундса

Николай БДАРАЙ

## Животные — наши друзья





кф

кзч. 89 (=чзв)

Ы1

# Чёр тунсем — пирён туссем

Николай ЫДАРАЙ

## Животные — наши друзья

Савăсем

Стихи



Шупашкар  
Чăваш кенеке издательстви  
2005

## Автан

Автан вӑхӑт пӗлтерсе  
 Ирпе ирех авӑтатъ —  
 Ӑш ыйхӑран вӑрататъ:  
 — Ки-ки-ри-ку-ук!  
 Хӗвел тухсан хӗрелсе  
 Паппа туни илем сук!



## Петушок

3

Без часов наш Петушок  
Время знает на зубок.

Он кричит:

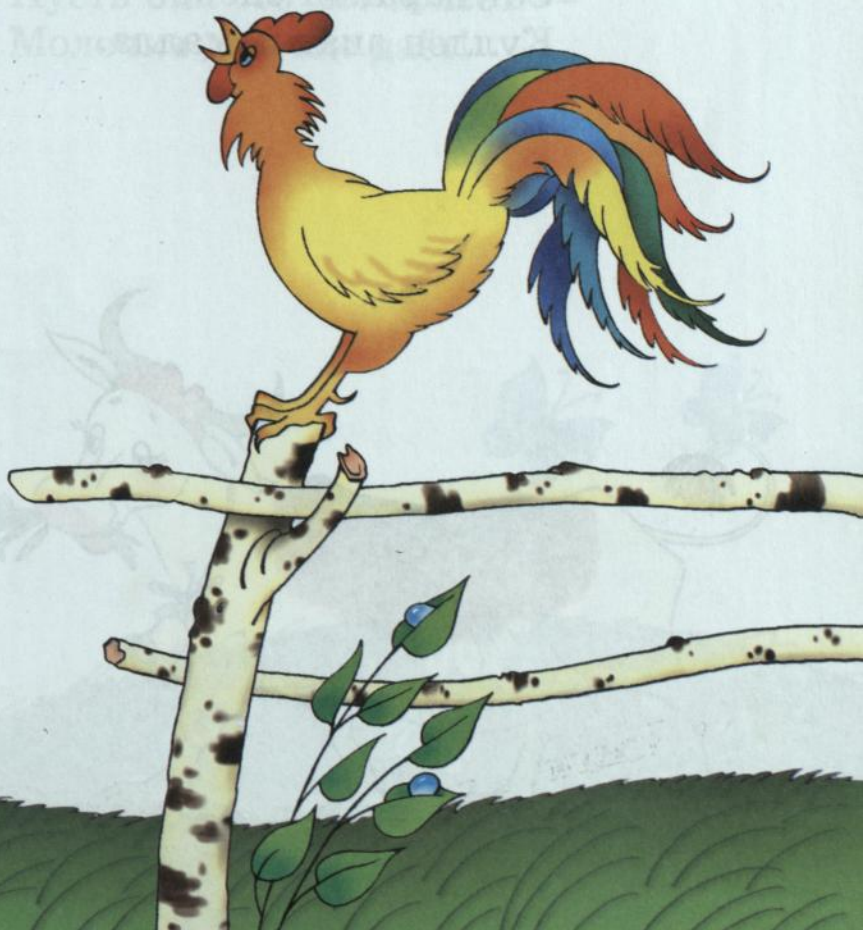
— Ку-ка-ре-ку!

Не валяйтесь на боку!

Если солнце выше ели,

Всем пора вставать

с постели!



# Ёне

Тёлёнмелле ёнерен:  
Ёне кавлет вёҗёмрен.  
Кавленёрен вёҗёмрен  
Сёт парать вӑл кунсерен.  
Ёне сёчӗ шурӑскер,  
Калама җук сиплӗскер,  
Калама җук тутлӑскер,  
Пире җиме кирлӗскер.  
Ёне сётне җиекен  
Пархатарлӑ пулмалла:  
Сёт паракан ёnene  
Куллен апат памалла.



## Корова

5

Удивляет нас корова —  
Целый день жевать готова!  
И когда с лугов идёт  
Всё равно она жуёт!  
Округлился бока —  
Много даст нам молока.  
Очень ценно для здоровья  
Молоко её коровье!  
Я Бурёнушку свою  
С благодарностью кормлю.  
Пусть она сто лет живёт —  
Молочка для нас даёт!



## Йытәпа кушак

Йытәпа кушак ялан  
Мәртәхаҗҗә тәл пулсан:  
Мәр-мар, хәр-хар —  
Мана эсә кирлә мар!..  
Харкашас йәли вәсен  
Сыпәнса пырать вәҗрен:  
Харкашаҗҗә ёмөрне —  
Мён җитмен-ши вәсене?  
Пөрин әслә пулмалла —  
Пусласа ыр сунмалла:  
Тан курмасәр пөр-пөрне  
Тусләх пулмә ёмөрне.





## Кошка и Собака

7

У кота и у собаки  
Не бывает дня без драки.  
И такая вот беда  
Длится долгие года.  
Почему они дерутся  
И никак не разберутся —  
Кто же прав, а кто не прав?  
Да такой у них уж нрав!  
Должен умный уступить,  
Гнев на милость заменить,  
Чтобы кошки и собаки  
Дальше жить могли  
без драки.

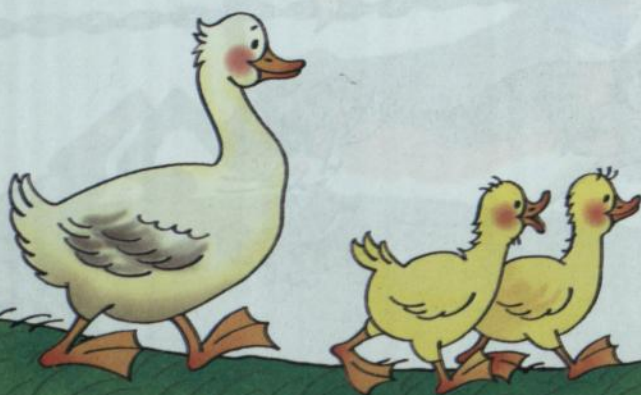


## Кәвакал

— Нартти-нартти Кәвакал,  
Сана валли мән сахал?

— Самрәк хуҗа пит кахал —  
Картишәнче шыв сахал!

— Нартти-нартти Кәвакал,  
Кил хушшинче шыв сахал.  
Кахал мар та сан хуҗу —  
Чавса күлө тума сук!  
Күлө суккә — темех мар,  
Пур тәватпәр суккине:  
Шәмпәлтатса сәвәнма  
Шыв тултарәп тирёке.



## Уточка

9

— О чём крикала всё утро?  
Расскажи-ка мне ты, Утка.

— Ах, беда моя, беда —  
Нет ни речки, ни пруда!

Я сидел и думал сутки —  
Как помочь мне этой утке?  
Где найти мне водоём?  
Может, в таз воды нальём?  
Из бочонка достаю  
Тёплую водицу —  
Пусть утята плавают,  
Курицы напьются.



## Тирён кушак

Пирён килти кушакан  
Хура пустап пиншакё,  
Саря тиртен керёкё,  
Кавак пурсан сёлёкё,  
Майё тавра май сыххи,  
Пилёкёнче писиххи,  
Писиххийё сырулла —  
Хай вара пит хяюлла.  
Кантарла та, кашпа та  
Шавах сурет сунарта:  
Вёт кайака харатать,  
Шайсисене тустарать.



Ах, какой нарядный кот  
У меня сейчас живёт.  
Ходит в шубке полосатой,  
Щурит глазки хитровато.  
У него на шее — бант,  
Ходит важно, словно франт.  
Как погладишь — он поёт,  
Молоко из блюдца пьёт.  
Спит всегда он только днём,  
А стемнеет за окном,  
Убегает на работу —  
На мышиную охоту!



## Такасен

Кәтра пуслә такасен

Урисенче такансем:

Такан сырсан урана

Утма лайӗх урамра.

Утма лайӗх урамра,

Утма лайӗх улӗхра,

Җавӗнпа та такасен

Урисенче такансем.



Босиком ходить опасно —  
И баранам это ясно!  
Где же взять им сапоги  
На четыре их ноги?  
По горам и по лугам  
Хорошо ходить ногам  
Неизраненным, не битым —  
Потому что есть копыта!

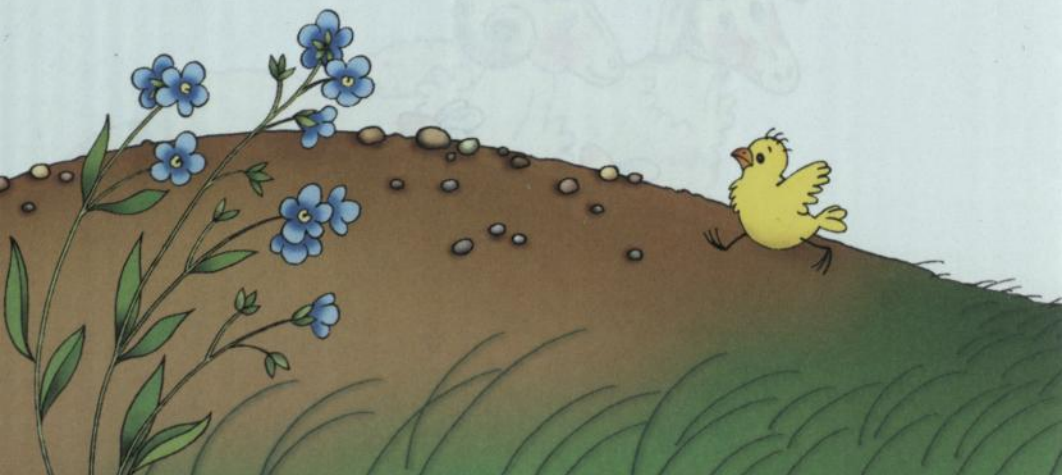


## Хурсем

Хур тавас мар хурсене —  
Хур тунине пелет хур:  
Хур тусассан хайсене  
Хурсен сахас йали пур.

## Чах генисем

Чах чепписем кунёпе  
Шимпи-шимпи тавассе,  
Хайсен сепес чөлхипе  
Симе апат ыйтассе.  
Шимпи-шимпи чөпсене  
Хөрхенетеп чөререн:  
Ёсме-симе вёсене  
Хам паратап ирсерен.

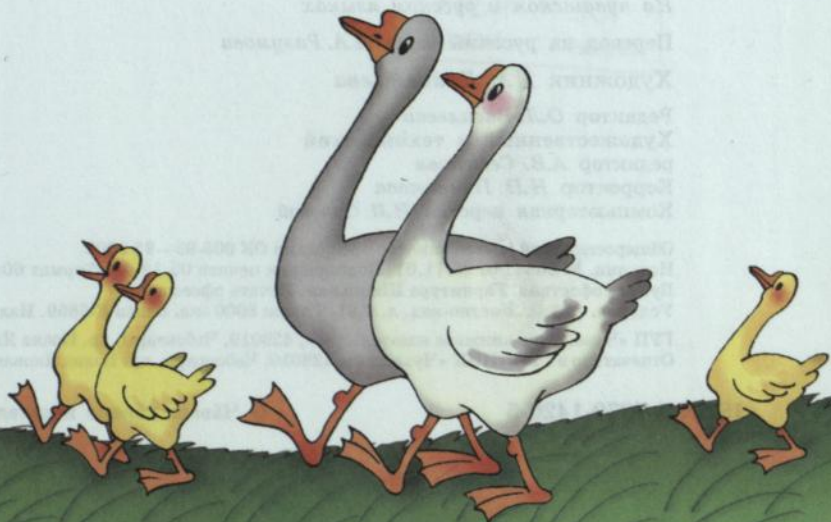




Гуси горды, гуси важны,  
Осторожны и отважны:  
Кто на гуся замахнётся,  
Тот узнает — гусь клюётся!

## Цыплята

У хохлатки детский сад —  
Десять маленьких цыплят.  
Она водит их гулять,  
Учит зёрнышки клевать.  
Они бегают, пищат —  
Червяков найти хотят.  
Я пою их и кормлю,  
Потому что всех люблю!



УДК 821.512.111—93  
ББК 84 (2Рос=Чув) 6 — 5  
Ы 28

*Кёнекене Чăваш Республикин Культура,  
национальноçсен ёçёсен, информаци политикин  
тата архив ёçёсен министерстви  
пулăшнине пичетленё*

Литературно-художественное издание

*Для детей дошкольного возраста*

**Николай Ыдарай**  
(Николай Васильевич Васильев)

**ЧЁР ЧУНСЕМ — ПИРЁН ТУССЕМ**

**ЖИВОТНЫЕ — НАШИ ДРУЗЬЯ**

Стихи

*На чувашском и русском языках*

Перевод на русский язык *Н.А. Разумова*

Художник *И.Е. Калентьева*

Редактор *О.Л. Васильева*

Художественный и технический

редактор *А.В. Семенова*

Корректор *Н.П. Печникова*

Компьютерная верстка *Н.И. Орловой*

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93—95 3003.

Изд. лиц. № 06317 от 26.11.01. Подписано к печати 05.12.05. Формат 60x90<sup>1/16</sup>.

Бумага офсетная. Гарнитура Школьная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 1,0. Учетно-изд. л. 0,81. Тираж 3000 экз. Заказ К-5859. Изд. 43.

ГУП «Чувашское книжное издательство», 428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

Отпечатано в ГУП «ИПК «Чувашия», 428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

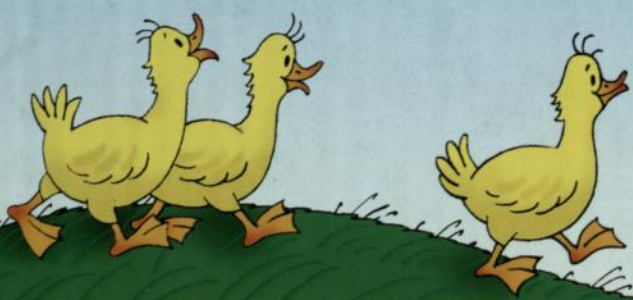
ISBN 5-7670-1420-5

© Чăваш кёнеке издательстви, 2005

Ч-40051

НАЦИОНАЛЬНАЯ  
БИБЛИОТЕКА  
ЧУВАШСКОГО НАУЧНОГО ЦЕНТРА ПУБЛИКИ

0420  
2420



Чувашское книжное издательство